

TRACK A:

TRACK & TIMING:	A: 00:00 – 31:40
PLAE:	Wallaga Lake NSW
FIELD TAPE NO:	2
DATE	3-6 August 1963
SPEAKER:	Bert Penrith
LANGUAGE:	Dhurga
CONTENT:	Linguistic Elicitation
RECORDING QUALITY:	Fair to Poor
*NB. THIS IS A FULL TRACK RECORDING	

00:00

Linguistic elicitation and cultural discussion and oral history

31:40

END OF TRACK A and END OF LA 1752

Vocals

00:00

Words for trees

big; little; fat; stone

Disc

05:00

Magic, poisoning; bone painting – discussion – Merriman mention mind ruling the body.

Vocabulary & sentences

07:38

Doctor; gancena; ghost; dead; dreaming (to dream); old woman; young girl; young man; permission to marry; woman; yes; camp (2 ...) bushes around camp.

15:15

I'm going now; travelling; hunting; meat; kangaroo

17:00

None of the places on the coast are Aboriginal. Boctallima kangaroo – no such word as Boclalla.

Pjkat. Pitjgat = Wallaga Lake.

Bird; swan; pigeon; gabance (egg) – emu (none on Sth Coast); cockles; crabs; starfish gunjaa (after policeman – he grabs you) 'policeman is coming, what for?'; Lets hide; hide get away.

23:30

People at Roseby Park – no-one mentioned by name – hand anggalang hands get you into trouble. 'foot' bainggali; banjwag shoe; arm; leg walaganya; wallagalle Roseby Park; walgadi eye; nose gurama; mouth garimayn; teeth marigaa.

27:37

Tongue binga yabisyani (he can't be tamed).

29:30

buggy; horse; maraaban

30:15

Always whiteman who would get Aboriginal people alcohol. Sentence – driner without getting drunk 'hair' ginjana'; beard.

31:41

End of Track A & LA 1752.

TRACK A : Central East Coast Dhurga
1963

TRACK B : (Blank)

TRACK & TIME : A : 00:00 – 52:28 Music: 46 seconds
B : BLANK – FULL TRACK RECORDING

ORIGINAL TAPE : 1

LANGUAGE : Dhurga

SPEAKERS/PERFORMERS: Bert Penrith, Percy Davis

COLLECTOR : Luise Hercus

PLACE AND DATE : Wallaga Lake(?), -3 August 1963, Bateman's Bay, 5 August 1963

DOCUMENTATION :

RECORDING QUALITY : Fair

CONTENTS : Speech, three songs

TRACK A

I) ORAL HISTORY, SOME LANGUAGE ELICITATION WITH BERT PENRITH 3 AUGUST, 1963

00:00

Some word elicitation volume very low barely audible; mother; father; brother; sister
Discussion of Bert's parents

11:20

Tape off/gap

II) WORD ELICITATION AND THREE SONGS WITH PERCY DAVIS, 5 AUGUST 1963

Very faint sentences

12:04

Collector's announcement

19:24

Brief discussion of corroboree song

19:49

Song item 1, Corroboree song (m, hcl)

Brief discussion of song

11"

21:44

Word elicitation – fish; canoe; octopus/police

23:45

Sentence elicitation

29:56

Song item 2, Corroboree song (m, hcl)
Discussion of old King Merryman(?)

15"

32:29

Details about clever man, terms given

35:15

Sentence and word elicitation; ganeena wife cross : I'm going away

[sound Distortion]

49:24

Song item 3, Corroboree song (m, hcl)
General discussion – mention tooth avulsion

20"

52:28

End of LA 1753 side A

NOTE: Side B is blank

Some quite good material, but recording volume very low.

Hercus 1754

06:15

LH: "This is Queen Rosie Mumbulla speaking at Worragee on August the 6th 1963. She is joined after by her son Percey ?speaking...? The language is a sort of Dhurga

06:41

Interview beings – LINGUISTIC ELICITATION

Queen Rosie says that her language is not Wallaga Lake.

09:28

Percy Mumbulla joins them. He says that his language is from Wallaga Lake. He proceeds to give vocabulary. Difference between coastal Dhurga and inland Dhurga (which Percy Davis speaks).

Gamaamaldaayn ?

Malina

Wild woman

38:50

END OF TRACK A and END OF LA 1754

FULL TRACK RECORDING – TRACK B IS BLANK

MATHEWS, Janet

A1013
(Opt. 1)

Primbee, Wreck Bay
Roseby Park, NSW 1964

Dhurawal
Dhurga

TRACK A – Primbee, 29/06/1964. F.T.1., Side 1, Mrs John Anderson. Dhurawal.

00:00 Information about local social matters.

01:30 Mention of old Port Kembla Aboriginal families and early “kings” and their families and decendants.

05:30 Mention of “Illawarra” Tribe.

07:00 Mrs Anderson tells of her mixed background and gives some vocabulary.

- Drink; go; food
- Smoke; feet, head
- House; dog, cat

13:00 Mrs Anderson tells a little more about family backgrounds, relationships with other Aboriginal families and recommends a number of speakers of the language to J.M.

25:00 Dhurawal vocabulary

- Bread, bee, fish water
- Wood, God; money

Wreck Bay 9/07/1964. Mrs Agnes Johnson. Dhurawal.

29:30 Some background material about Queen Rosie (of Coolangatta tribe).

32:00 Names of some of the families of the Coolangatta Tribe from Berry. Dharawal vocabulary:

- Wood; dog; water
- Moon (in Burraborang language)

Wreck Bay 9/07/1964. F.T.1., Side 2. Aden and Albert Thomas. Dhurga.

40:00 Mr Aden Thomas tells of early days of the Wreck Bay area. Dhurga vocabulary:

43:30

- Ocean; fish, food, drink (water)
- Dog; drink; go, going; smoke
- Bread (food), sugar, tea; fire
- Get Away!

52:10 Discussion about “bunam” or going through the rules. Aden Thomas recalls corroborees at “Fishy Flats” where 500 people took part in the ceremonies. Albert Thomas mentions the “leaf” bands that used to play in the old days. Most of the leaf players are now dead. Dhurga vocabulary:

59:00

- Drink; young girl
- Long nosed bandicoot, short nosed bandicoot
- Possum, native bear, small wallaby, iguana
- Echidna
- Spirit; killer, enemy, bad man
- Mopoke

63:00

End of Track A.

TRACK B – WRECK BAY 9/07/1964. HILDA ARDLER AND ALBERT THOMAS

00:00 A little background to South Coast Aboriginal families and whereabouts of informants who might be able to help with language.

06:00 Information about the Hoskin family who all spoke the Burragorang language; mention of Roseby Park families who knew some language.

Brief vocabulary in Dharawal

- White man, woman
- Black man
- Dog

Roseby Park, 10/07/1964. Mr & Mrs John Longbottom. Dharawal. Words of Jacky-Jacky song – English and language mixed. Some Dharawal vocabulary:

- Dog; bread; beef, sugar,
- Water; fire
- Smoking; house
- Children; thunderstorm, rain
- Young girl

TRACK B – ROSEBAY PARK 10/07/1964. HENRY CARPENTER. DHURAWAL.

17:00 Dhurawal vocabulary : accompanied by the manager Mr Lawson who ** by says a few of these words.

- Wood; dog; water; money
- Beef, bread

22:00 Some historical material and names of Aboriginal families on the South Coast.

26:00 Primbee 16/07/1964. F.T.2, Side 1, Mrs John Anderson. Dhurawal vocabulary:

- Man, woman; wood, water
- Children; snake; old man
- Married man; clever man
- Wind; storm; meat
- Ghost; feet

30:30 Wreck Bay 23/07/1964. Mr & Mrs Howard Timbery. Mention of Mr R.H. Mathews whose given native “nickname” was Mirilan.

Mr Timbery recalls that his grandmother and grandfather were some of the early residents of La Perouse, native name Gunawal meaning wild pigeon. Some Dhurawal vocabulary:

- Currawong,
- White man

34:10 Mr Timbery and Mrs John Adler

- Child; woman, girl, man, baby
- Kingfish, bream, flathead, blackfish
- Toadfish, garfish, snapper
- Shells, periwinkles, pip (mud cockle)
- Snake

- Canoe; husband; hat
- Windbreak; wallaby
- 44:00 • Foot, nose, eye
- Go away; camp
- West wind; east wind
- Possum; wood; stone,
- Moon; God
- Food; skin of animal; blanket
- 47:30 • Large Lizard, small lizard, tree lizard
- Horse; shag, swan
- 50:00 • Canoe; stone tomahawk
- Bundi (firestick)
- Dog; waddy, nulla nulla
- Throwing stick, woomera
- Shield (could be same as coolamon)
- Honey; snake; language; kindling
- Plug tobacco

- 53:30 Wreck Bay 23/07/1964. Albert Thomas. Dhurga vocabulary
 - Bird (word for black jeriwonga)
 Roseby Park 24/07/1964. Mrs J Longbottom. Dhurawal vocabulary:
 - White man, black man
 - Clever man; little one (child)
 - Snake; mouse; wood
 - Sleep; ants, bird
 - Money; kookaburra; frog
 - Stick; to hit someone with a stick
 - West wind; honeysuckle; egg; hair
 - Horse; swan

- 62:45 Mrs Longbottom was a Miss Lloyd whose father worked for Mr Alec Hay at Coolangatta, near Berry. Dhurawal vocabulary count.
 - Tobacco; smoke (to smoke?)
 - Ears; eye

- 63:30 END OF TRACK B

